

Idioma i traducció C2 (japonès)

2015/2016

Codi: 101398

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Minoru Shiraishi Nakane

Correu electrònic: Minoru.Shiraishi@uab.cat

Equip docent

Sandra Ruiz Morilla

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior Idioma i traducció C 1.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir i entendre textos oral curts i mantenir una conversa senzilla.
- Pronunciació i distinció dels fonemes i les síl·labes del japonès estàndard.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

S'estudiaran a fons els continguts de les lliçons 22 a 28 del llibre de text *Shokyū nihongo* de la Facultat de Llengües Estrangeres de la Universitat de Tòquio, juntament amb el dossier elaborat pels professors. Tots dos materials estan destinats al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar un seguit de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts fonètics

§ perfeccionament de la pronúncia dels sons del japonès

§ corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors.

Continguts lèxics

§ consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors

§ ampliació d'unes 380 paraules noves

§ cal·ligrafia: elements dels caràcters, radicals i traços

§ formació i etimologia de caràcters

Continguts gramaticals

§ Aprendre l'ús de noves estructures d'ús freqüent (passiva, causatiu, llenguatge formal i col·loquial, comparacions, suposicions i hipòtesis, etc.).

§ Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes.

§ Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures.

Elements comunicatius i socioculturals:

§ Escriure cartes formals i informals

§ Diari personal

§ Turisme, festivitats, vida diària, sistema educatiu

Metodologia

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats dirigides

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Lectures tutoritzades
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i a classe

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats per la professora
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat

- Realització d'exercicis de traduccions

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Prova de lectura

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 20h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. **Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.**

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13
Realització d'activitats de comprensió oral	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 8, 13
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 14
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	1, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 15
Resolució d'exercicis	5,5	0,22	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14
Tipus: Supervisades			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Exercici de comprensió oral	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 13
Exercicis de traducció i redacció	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12
Exercici de lectura	23,5	0,94	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Pràctica d'escriptura dels caràcters	20	0,8	3, 4, 5, 6, 7, 9, 12
Preparació d'activitats d'expressió escrita	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12,

Preparació d'activitats d'expressió oral	15,25	0,61	1, 3, 8, 10, 13, 15
--	-------	------	---------------------

Avaluació

Els professors anunciaran les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació i es fixarà una data per recuperar-lo.

Ø A finals de curs el alumnes han de lliurar una carpeta amb totes les proves i tots els exercicis realitzats al llarg del semestre.

Ø Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita i oral	15	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Exercicis	15	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13
Proves de Kanji	15	2,25	0,09	3, 4, 5
Proves de vocabulari	15%	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12
4 Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

1. ***Shokyû Nihongo (II)*, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 2010.**
2. **Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980.** 68.370 entrades.
3. **Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991.** Aproximadament 70.000 entrades.
4. ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokio, 1986.** Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
5. ***Kanji no michi*, Bonjinsha, Tokio, 1990.** Material d'autoestudide kanji. Conté un quadern d'exercicis i un senzill diccionari de kanji.

6. **Kanji& Kana**, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionari de kanji en anglès.
7. <http://www.rikai.com> : pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
8. <http://www.kotoba.ne.jp/> : llistes de pàgines per traducció.